

# 接受美学视域下字幕翻译的跨文化重构

## ——以《疯狂动物城》为例

卢玉洁

江西理工大学外国语学院, 江西 赣州

收稿日期: 2026年1月30日; 录用日期: 2026年2月26日; 发布日期: 2026年3月12日

### 摘要

在全球化的影视传播中, 字幕翻译是跨越语言与文化藩篱、实现作品意义再生的关键环节。传统的翻译研究多聚焦于语言层面的对等与忠实, 而接受美学理论将关注点转向了译文读者(观众)的接受过程, 为核心问题“如何让异域文本被目标文化观众有效理解与欣赏”提供了新的理论视角。本文以接受美学为理论框架, 以迪士尼动画电影《疯狂动物城》的中文官方字幕为研究对象, 探讨字幕翻译如何通过跨文化重构实现意义的有效传递与审美共鸣。文章首先梳理总结了接受美学的三个核心概念——“期待视野”、“审美经验”与“视野融合”在翻译研究中的应用。进而, 结合具体案例, 深入分析《疯狂动物城》字幕翻译中如何运用归化、意译、文化意象置换等策略, 对原片中的文化负载词、幽默表达及价值观进行创造性重构, 以顺应中国观众的认知语境、审美习惯与价值体系。研究表明, 成功的字幕翻译并非简单的语言转换, 而是在充分尊重观众“期待视野”的前提下, 通过译者的主体性创造, 实现源语文化与目标语文化之间的“视野融合”, 最终完成跨文化的审美沟通与意义再生。

### 关键词

接受美学, 字幕翻译, 跨文化重构, 《疯狂动物城》, 期待视野

# Intercultural Reconstruction in Subtitle Translation from the Perspective of Reception Aesthetics

## —A Case Study of *Zootopia*

Yujie Lu

School of Foreign Languages, Jiangxi University of Science and Technology, Ganzhou Jiangxi

Received: January 30, 2026; accepted: February 26, 2026; published: March 12, 2026

## Abstract

In the global dissemination of film and television, subtitle translation serves as a crucial bridge across linguistic and cultural barriers, enabling the regeneration of meaning in audiovisual works. Traditional translation studies often focus on linguistic equivalence and fidelity, whereas Reception Aesthetics shifts the focus to the reception process of the target audience, offering a novel theoretical lens to address the core question: “How can foreign texts be effectively understood and appreciated by audiences in the target culture?” Guided by Reception Aesthetics, this paper examines the official Chinese subtitles of the Disney animated film *Zootopia* to explore how subtitle translation achieves effective meaning transfer and aesthetic resonance through intercultural reconstruction. The study begins by summarizing the application of three core concepts of Reception Aesthetics—“horizon of expectations”, “aesthetic experience”, and “fusion of horizons”—in translation studies. Subsequently, through detailed case analysis, it investigates how strategies such as domestication, liberal translation, and cultural image substitution are employed in the subtitle translation of *Zootopia* to creatively reconstruct culture-loaded terms, humorous expressions, and values in the original film, thereby adapting to the cognitive context, aesthetic preferences, and value system of Chinese audiences. The research demonstrates that successful subtitle translation is not merely a linguistic transfer but a process of intercultural aesthetic communication and meaning regeneration. This is achieved through the translator’s subjective creativity, which respects the audience’s “horizon of expectations” and facilitates a “fusion of horizons” between the source and target cultures.

## Keywords

Reception Aesthetics, Subtitle Translation, Intercultural Reconstruction, *Zootopia*, Horizon of Expectations

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

电影作为一种综合性的艺术形式，其国际传播高度依赖字幕翻译。字幕翻译并非孤立的语言活动，而是一种在时间、空间双重限制下[1]，面向特定文化受众的跨文化交际行为。其终极目的不仅在于传递信息，更在于让目标观众获得与源语观众相近的情感体验与审美愉悦。然而，由于中西方在语言结构、文化典故、思维模式及社会规范上存在显著差异，直译往往会导致“文化休克”或理解障碍，使影片的感染力大打折扣。如何在有限的时空条件下，实现源语意象的跨文化重构，使目的语观众能够准确理解并欣赏原作的文化内涵，成为字幕翻译研究的重要课题。

《疯狂动物城》作为一部全球成功的动画电影，其在中国市场获得的现象级好评，除了精妙的剧情与制作，其高质量的字幕翻译功不可没[2]。观众在笑声中接纳了那个动物乌托邦的世界，并未感到强烈的文化隔阂，这背后正是译者进行跨文化重构的成果。传统的翻译理论如“目的论”[3]、“顺应论”[4]已对此有所探讨，但多从译者或文本功能出发。接受美学(Reception Aesthetics)将研究的重心从作者和文本转移到读者身上，认为文本的意义是在读者的阅读过程中被具体化和实现的。这一视角为分析字幕翻译如何主动“迎合”与“塑造”观众接受，提供了极具解释力的框架。

本文旨在从接受美学的视域出发，系统分析《疯狂动物城》官方中文字幕的翻译策略，探讨译者如

何通过对文化元素的创造性重构，架起跨文化理解的桥梁，最终实现影片艺术价值与社会寓意的有效传达。

## 2. 接受美学理论框架与字幕翻译的契合

### 2.1. 接受美学理论概述

接受美学理论兴起于 20 世纪 60 年代后期，是文学研究领域中新的一种研究方法。该理论主要以哲学阐释学和现象学为理论依托，由康斯坦茨大学的汉斯·罗伯特·姚斯(Hans Robert Jauss)和沃尔夫冈·伊瑟尔(Wolfgang Iser)创建。该理论打破“作者中心论”与“文本中心论”的桎梏，首次将文学研究的重心转向读者接受维度，提出文学作品的意义是“作家赋予的潜能与读者创造的现实的辩证统一”。它的核心是从读者接受出发研究文学作品，认为读者不是被动的接收者而是主动的创造者，文学作品的价值最终是由读者完成的，读者成为文学史发展的最终仲裁人[5]。因而，它的意义实际上就是“作家赋予的意义和接受者赋予的意义的总和”。姚斯认为，读者本身便是一种历史的能动的创造力量。文学作品历史生命如果没有接受者的能动的参与介入是不可想象的。因为，只有通过读者的阅读过程，作品才能够进入一种连续性变化的经验视野之中([6], p. 24)。姚斯在《文学史作为向文学理论的挑战》的文章中引入了“期待视野”这一概念，所谓期待视野，是指“一个超主体系统或期待结构，‘一个所指系统’或一个假设的个人可能赋予任一文本的思维定向”([6], p. 6)。换句话说，在文学阅读之先及阅读过程中，作为接受主体的读者，基于个人和社会的复杂原因，心理上往往会有一个既成的结构图式，读者的这种据以阅读文本的心理图式，就是期待视野[7]。它包括读者原先的思想观念、文化修养、审美趣味、心理素质，同时也包括读者的直觉能力、承受能力和接受水平等。读者的期待视野又不是固定不变的，它因人而异，因时代的变化而不断发展[8]。伊瑟尔提出了文本的未定性和意义空白的问题。未定性指的是文学作品所描绘的现象与其在现实生活中对应事物的明确关系存在缺失的情况。作品文本中的未定性与意义空白是联结创作意识与接受意识的桥梁，是前者向后者转换的必不可少的条件。读者通过自己的阅读体验和解读活动，赋予作品以新的意义和内涵，使作品不断焕发出新的生机和活力，这种共同创造和生成的过程既体现了文学作品的独特性和魅力所在，也彰显了文学活动的开放性和多元性。

### 2.2. 接受美学理论在字幕翻译中的适配

接受美学的核心主张是：文学作品的历史生命离不开读者的接受，读者并非被动接受者，而是积极参与意义创造的主体。该理论对字幕翻译研究具有重要启示，主要体现在以下三个核心概念的适用性上：

**期待视野：**指读者在阅读前由既往的审美经验(如阅读过的文本、熟悉的文化模式)所构成的思维定向或预期结构。在字幕翻译中，目标语观众带着自身文化语境形成的“期待视野”来观看影片。译者必须充分预判并尊重这种视野。例如，中国观众对四字成语、俗语有着天然的亲切感和更高的理解效率。若原文中的比喻或谚语在中文中有现成的、效果对应的表达，采用之便能瞬间满足观众的期待，实现无缝理解。反之，若强行植入陌生的文化意象，则会造成视野受挫，导致理解中断。正如研究指出，字幕翻译需“迎合中国观众的期待视野和审美需求”[9]。

**审美经验：**读者的阅读过程是一种审美体验的积累。字幕翻译的终极目标是让观众获得愉悦、感动、思考等审美体验。这就要求译者在转换语言时，必须考虑译文的节奏、韵律、幽默感及情感冲击力是否能在目标文化中生效。动画电影观众以青少年和家庭为主，因此译文需“口语化、形象化”、“风趣幽默”，并考虑“儿童和青少年的阅读理解概括的能力”。翻译因此不再是语义搬运，而是审美经验的再创造。

**视野融合：**理想的理解过程，是读者的“期待视野”与文本所代表的“历史视野”相互交融、形成新

理解的过程。在跨文化字幕翻译中，这体现为源语文化视野与目标语文化视野的融合。译者作为中介，不是简单地用目标文化取代源文化(归化)，也不是让观众完全迁就源文化(异化)，而是寻找一个巧妙的交汇点。通过创造性翻译，将源文本的意图用目标文化观众可感、可知、可悟的方式呈现出来，从而生成一个既保留原片精神，又为目标文化所接纳的“新文本”，这个过程正是跨文化重构的本质。

### 3. 《疯狂动物城》字幕翻译的跨文化重构策略分析

《疯狂动物城》的译者深刻把握了接受美学的原则，灵活运用多种策略，对原片中的文化专属项进行了精彩的重构。以下从几个层面结合案例进行具体分析。

#### 3.1. 文化意象的归化与本土化置换

对于文化负载词，直译往往无法传递其内涵。译者大量采用归化策略，用中文文化中耳熟能详的词语和意象进行置换，实现了瞬间的“视野融合”。

例 1. 原文: You play cribbage with a weasel.

And he cheats like there's no tomorrow.

译文: 你还老和他玩牌呢

是啊 他总是作弊耍赖

字幕是闪现在屏幕上的文字，一现即逝，不像书本上的文字，可供读者前后参照[10]。因此，在字幕翻译过程中，删除部分冗余信息能够有效在篇幅受限与阅读效率之间保持平衡，保留幽默核心[11]。

“cribbage”是一种在中国大众认知度极低的西方传统纸牌游戏。若直译为“克里比奇”，绝大多数观众会感到困惑，瞬间出戏。舍弃具体的游戏名称，用上义词“玩牌”代替，这是删除冗余信息整合之后的结果，也是字幕翻译中的经典做法，用“概括化”消除文化障碍，确保所有观众都能理解核心事件，不影响剧情推进。“like there's no tomorrow”是一个英文习语，意为“好像没有将来似的、不顾一切地”，带有夸张的幽默感，直译会非常生硬。译者将其译为“总是作弊耍赖”，是补偿性翻译的结果。“总是”对应了“like there's no tomorrow”的频率和夸张感；中文的“耍赖”一词，带有无赖、不讲理、胡搅蛮缠的生动色彩，比“作弊”更富口语张力和情感色彩。这个词不仅传递了“cheat 作弊”的行为，更补足了英文“weasel 黄鼠狼”一词所携带的“狡猾、欺诈、品行低劣”的贬义情绪，使得角色抱怨的语气更加饱满、生活化。译者预判了中国观众的“期待视野”，大胆进行跨文化重构，最终实现了译文与原文的“视野融合”。

例 2. 原文: Told you Ningi has a mind like steel trap.

译文: 我早就说南迦的记性好得很

“like a steel trap”是英语文化中一个非常普遍的习语，捕兽夹(steel trap)的特点是瞬间闭合、咬合牢固、不易挣脱。因此，这个比喻用来形容一个人的头脑反应极其敏捷、记忆力超强、逻辑清晰且不易忘记事情。剑桥词典中给出的解释是“(of someone's mind or memory) very sharp and quick to understand or remember things”，它是一个高度赞扬的、生动的形象化表达。但在中国主流观众的经验和语言习惯中，“捕兽夹”并不是一个用来赞美头脑的常规喻体。电影对白转瞬即逝，观众没有时间停下来推敲一个陌生比喻的含义，若直译“他的头脑像捕兽夹”会让绝大多数中文观众感到困惑、怪异，甚至可能产生负面联想，如“危险”、“残忍”，与原文的褒义完全相反，造成明显的“期待视野”受挫和审美中断。这时就需要译者根据目标语言的习惯并参考翻译文本的实际受众群体以及上下文的语境，综合多个要素对词语进行调整[12]。这里译者采取了“舍弃喻体形象，直取核心功能”的深度翻译策略，用“记性好得很”这一极其地道的中文口语赞美方式，直接传递其内在含义，观众无需任何文化转换就能心领神会。“得

很”作为程度补语，带有强烈的肯定和赞叹语气，非常自然、顺耳，能瞬间被中国观众理解并接受，保证了观影的流畅体验。

例 3. 原文: Sweet cheese and crackers.

译文: 你也真够缺德的

这一幕是尼克和朱迪被大先生保镖抓走后在车里的一段对话，朱迪向尼克询问大先生讨厌他的原因，尼克解释道：他向大先生售卖了一件非常昂贵的羊毛地毯，但其原料其实是来自于一只臭鼬的屁股，于是便有了上述朱迪“Sweet cheese and crackers”的发言。这是一个文化负载极高的委婉感叹语，常用于非正式的口语交流中，用来表达强烈的情绪或者惊讶的感叹，它本质上是“Jesus Christ!”或“Oh my God!”的委婉、温和化替代。对于不熟悉英语文化习惯的中文观众，“甜奶酪和饼干”是一个完全无意义的词组，无法引发任何情绪共鸣或理解，直译将导致彻底的“期待视野”断裂。所以译者舍弃了原文的字面形式和委婉机制，转而深入分析角色说这句话的情境、对象和目的，通过补充主语“你”和行为指向“缺德”，将隐含的对话关系和批评对象显化，表达出朱迪对尼克非常不厚道行为的强烈道德谴责和不满，使目标观众毫无障碍、瞬间精准地捕捉到了说话者的情绪、态度和话语的指向性，并且语言非常接地气，符合口语特点，能让观众会心一笑，增强了角色的真实感和场景的戏剧张力。

例 4. 原文: Speak of the devil. Right on time.

译文: 说曹操 曹操就到了

这是字幕翻译中经典的文化意象置换案例。“由于文化具有地域性和民族性，这就要求译者在不变源语意思的基础上，对电影中美式俚语应该翻译为中国文化生活中喜闻乐见的习语。”<sup>[13]</sup>英文谚语“Speak of the devil”源于对魔鬼的迷信和敬畏，指正在谈论某人时此人恰好出现。中文里没有“魔鬼”的对应说法，但有功能完全一致的典故“说曹操，曹操到”。曹操作为中国历史上一位以多疑、行动迅速著称的复杂人物，其形象深入人心，与“魔鬼”在英语文化中的神秘、令人意外的特质有异曲同工之妙。这一翻译不仅准确传达了“谈及某人，某人即到”的意外之感，更注入了一层中国历史文化的厚重与幽默，令观众会心一笑，实现了本土的审美接受。这种译法不是简单的意译，而是为源语文化意象找到了一个在目标文化中地位、功能、情感完全对等的“替身”，完美体现了“文化意象的创造性置换”这一高阶翻译策略。中文观众听到这句翻译，所产生的心理反应、幽默理解和语境代入感，与英语母语观众听到原句时几乎完全一致，达到了跨文化翻译中的一种理想状态。

### 3.2. 抽象概念的意译与成语化概括

对于表达抽象概念或哲学意味的句子，译者善于运用意译法，将其浓缩为精炼的成语或俗语，极大提升了语言的美学品质和传播效率。

例 5. 原文: Hey! No one tells me what I can or can't be!

译文: 还没有人能对我的未来说三道四

这句话是主角朱迪被尼克欺骗挑衅后，发出的核心反抗宣言，也是她独立精神、反抗偏见、坚守梦想的性格基石，情感强烈，具有标志性。英文原句语法简单，用词直接，若直译虽能达意，但冲击力和文采不足，难以匹配该台词在塑造角色中的关键地位。译者将抽象的“能成为什么”(what I can or can't be)转化为具体的“我的未来”，用具体概念来指代人生的可能性。同时，“tell”的译法更是整句翻译的灵魂。译者没有用“告诉”、“决定”或“指手画脚”，而是选用了成语“说三道四”，该词完美对应了“tell”在此处的真实含义——不负责任地议论、批评、干涉，带有强烈的谴责意味，完全契合中国人的文化心理和语言习惯。相比平淡的直译，这种以迎合观众审美期待的跨文化转换，不管在气势、决心，还是文学美感上都具有质的飞跃，翻译的“创造性叛逆”得到了最正面的体现。

例 6. 原文: Everyone comes to Zootopia thinking they can be anything they want.

译文: 每个来到这里的动物都以为自己能够脱胎换骨

这句话是尼克对例 5 朱迪宣言的反驳, 试图打破她内心对动物城这座梦想之城的期待和向往。若直译为“认为他们可以成为任何想成为的人”, 虽准确但平淡, 缺乏冲击力和文学美感。“be anything”是一个比较开放、抽象的表述, 预示着无限可能, 中文里没有完全对等的简洁表达。译者意译为“以为自己能够脱胎换骨”。“脱胎换骨”是一个源自道教修炼思想的成语, 原指修道者蜕去凡胎、换就仙骨, 现比喻彻底改变立场、观点或自我。这个成语比“成为任何想成为的人”更具思想深度和历史厚重感。同时, “脱胎”与“换骨”也暗示了这是一个痛苦、深刻、彻头彻尾的自我革新过程, 精准地预示了主角朱迪即将面临的挑战与成长: 她通过自己不懈地努力, 打破了他人对“小个子兔子”的刻板印象, 实现了身份与能力的双重认证, 这种过程正是“脱胎换骨”。这个翻译虽然“不忠”于字面, 却“忠实”于故事的灵魂, 将英文中表达“无限可能”的表述, 与中文“破茧成蝶”的自我革新哲学进行了融合。它证明了, 在跨文化传播中, 有时最高级的翻译不是复制声音, 而是用本土文化的和声, 去共鸣同一段旋律。

例 7. 原文: See, that's the beauty of complacency, Jude.

译文: 你看 这就是知足常乐的好处

这句话是朱迪的父亲在劝诫女儿, 害怕她会因为梦想而碰壁受挫。“Complacency”略带贬义, 指安于现状、自满。如果直译, 可能难以传达父亲话中“平凡生活亦有价值”的温和劝慰。译者在此进行了价值观念的本土化重塑, 用目标文化中一个具有崇高地位的正向价值观, 置换了源文化中一个略带贬义的表达, 将其译为“知足常乐”。这个成语源自中国古代哲学, 是一种提倡安于现状、易于满足的人生智慧, 饱含积极正面的情感。此译法完全从中文观众的价值体系和情感接受出发, 将一句可能引起轻微反感的台词, 转化为充满温情与东方智慧的箴言, 使父亲的形象更加可亲, 也更容易被中国家庭观众所认同。

例 8. 原文: I'm going to find out what you did to that otter if it's the last thing I do.

译文: 但我在查明事实真相之前 是绝不会善罢甘休的

这是朱迪警官在怀疑大先生与水獭失踪案有关时, 对他发出的直接、强硬、充满决心的誓言。虽然大先生作为黑帮老大, 自己并不占优, 但她依然展现出身为警察的执着与无畏, 愿意为此付出一切代价的决心。原文聚焦于具体的事件(大先生对水獭的所作所为), 译文将其概括化为“事实真相”, 简洁凝练, 更正式、客观, 也更符合警察身份的职业目标, 观众通过前后的情境也能够达到及时理解。对于后半句“if it's the last thing I do”译者也并没有选择直译, 而是选用成语“善罢甘休”。该成语意为“轻易地罢手、甘心地停止”, 常用于否定句“绝不会善罢甘休”, 表示不达目的誓不罢休的顽强态度。这一表达深入人心, 听到就能立刻理解其 100% 的决心强度, 且觉得非常自然、有力、解气, 能瞬间激发观众的认同感和代入感, 契合观众对“正义主角宣示决心”的期待视野。

“四字格作为汉语语库中的瑰宝, 寥寥四字, 语言凝练, 含义深刻, 充满了音韵美, 结合译语环境的恰当使用, 可以增加译文的感染力, 使得译文更为生动形象, 同时四字格的使用使得字幕更为凝练, 减轻观众的观影负担, 保持了译语语言生态的平衡。”<sup>[14]</sup>除了上述示例外, 《疯狂动物城》的字幕中还运用了其他大量的四字格词语, 比如“prey were scared of predators 弱肉强食”“small minds 目光短浅”“my word against yours 空口无凭”“that's all she needs 万无一失”“priority number one 当务之急”“token 花拳绣腿”“Podunk 穷乡僻壤”“Glorious day 谢天谢地”“stick together 团结互助”“like glue 齐心协力”“pay it forward 以德报德”“here's the thing 长话短说”“you've arrived 功成名就”“make a difference 有所作为”“unfriendly 心狠手辣”“unstoppable 天下无敌”等。虽然这些词语看起来与原文字面意思有些出入, 但无疑, 这是译者充分考虑到本国观众“期待视野”和“审美经验”后“视野融合”的结果, 达

到了很好的传播效果和观影体验。

### 3.3. 口语幽默的再造与情感共鸣的维系

动画电影的对白需要幽默生动。译者通过口语化、夸张化甚至适度“粗俗化”的翻译，忠实再现了角色的性格和场景的喜剧效果。

例 9. 原文: What crazy world are you living in

译文: 你脑子是不是被门挤扁了

这一幕是少年时的朱迪站出来制止吉丁霸凌行为时他发出的嘲讽。“What crazy world are you living in”是一种“夸张性质问”式的讽刺幽默，说话者并非真的在询问对方住在哪个世界，而是用这种荒诞的说法，极端地强调对方想法的不切实际、荒谬绝伦，仿佛对方活在另一个次元，表达了说话者强烈的不解、难以置信、乃至轻蔑和恼怒。它像一记优雅的“嘲讽直拳”，力度不轻，但包裹在“世界”这个有点哲学感的词汇里。如果将其直译“你活在什么疯狂的世界里”，这个说法在中文里不够“刺儿”，不够“毒舌”，显得有点文绉绉，冲击力不足，幽默感也会大幅减弱，而且需要观众稍微反应一下，才能体会到其中的讽刺意味，无法产生即时、强烈的情绪反应。因此，译者在这里进行了大胆地跨文化移植，用“你脑子是不是被门挤扁了”这一在网络和日常口语中极度活跃的梗来表达吉丁那种愤怒、不解、嘲讽的情绪，瞬间激活了观众对一种常见幽默场景的认知，观众不需要任何文化转换就能立刻感受到角色的情绪，实现了最直接的情感共鸣。虽然这一表达略显粗俗甚至暴力，但在这一情境中，既符合吉丁“地痞流氓”的形象，又能维系情感共鸣和口语幽默，有时最大胆的“不忠”，可能就是最有效的“忠实”。

例 10. 原文: You don't know when to quit, do you?

译文: 你是不到黄河不死心啊

这一幕与例 9 发生在同一场景，“You don't know when to quit, do you?”是在双方对峙过程中吉丁的发言，表达了说话者对对方坚持不懈、顽固不化性格的一种混合了轻蔑、佩服和极度恼火的复杂情绪。如果直译“你就是不知道什么时候该放弃，是吧？”就会完全沦为一句平淡的质问，原文反讽的“味道”和语言的节奏感尽失，而使用“不到黄河不死心”这一人尽皆知的谚语，相当于译者与观众建立了一种文化共谋。观众听到的不是一个陌生的翻译，而是一个自己文化里的老梗，理解与幽默的产生几乎是瞬时的、会心的。这句谚语不仅完美囊括了固执、倔强、不撞南墙不回头等多重含义，而且完全达到了观众的审美期待，使其与自身文化基因连接，产生更亲切、更强烈的情绪反应。

例 11. 原文: I'd lose my head if it weren't attached to my neck. That's the truth.

译文: 怎么回事 我真是糊涂到家了

说话者通过描绘一个荒诞的生理灾难(脑袋掉下来)，来比喻自己健忘或糊涂的严重程度，其幽默在于画面的滑稽感与逻辑的荒谬性。所有人都知道脑袋不可能真掉，但用这种极端物理后果来对应“记性差”这种日常小毛病，形成了强烈的反差和自嘲效果。“That's the truth”加强了这种坦诚自嘲的语气，显得角色可爱、不完美但很真实，容易使人产生同情，尼克也正是通过这一点骗取到了朱迪的信任。若直译为“要不是脑袋连着脖子，我早把它弄丢了。真的”，对于国内观众来说，这一表达会造成短暂的困惑，他们需要完成从“掉脑袋”到“比喻健忘”的逻辑转换。而且“掉脑袋”在中文语境中与“杀头”、“重大危险”关联更强，可能让自嘲沾染上一丝不必要的“危险”或“严重”色彩，反而冲淡了原句针对“小糊涂”的轻松感。“糊涂到家了”是中文里非常经典、地道、带有亲昵感的自嘲说法，程度副词“到家”强化了自嘲效果，并带有拟人效果，观众一听就能立刻心领神会，感受到角色那种“对自己又气又笑”的鲜活情绪，共鸣效率极高。虽然译文失去了原文的“形”，但做到了“传情”与“达意”。

例 12. 原文: Wow, you are one hot dancer, Benjamin Clawhauser.

译文：你真是舞林高手 豹警官

在电影中，豹警官是一个爱吃甜甜圈、体型圆润、性格可爱的小胖子，原文用“hot 火辣”来形容他的舞姿，会给人一种亲切的反差感和调侃的意味，英美观众观之自然会会心一笑。但在中文语境下，直接用“火辣”形容一位体态丰腴的男性警官的舞姿，容易显得轻浮、怪异甚至冒犯，难以传递原文的亲切感，反而可能引发尴尬。这时就需要译者充分发挥个人的主体性与创造性，“巧妙调动目标语中丰富的修辞手段、叙事习惯与审美范式，将源语中独特的文化意象、典故以及思维方式转化为目标语读者能够感知、理解并欣赏的语言形式”[15]。因此，在译文中，译者完全放弃了“hot”的原始含义，转而捕捉其“形容技艺高超”的引申义，并找到了一个在中文里音、形、义都极具喜剧效果的对应物——“舞林高手”。该词源自“武林高手”，将跳舞直接类比为需要高超“武功”的江湖，既精准点明舞蹈领域，又因谐音产生了强烈的文化戏谑和夸张效果，这种比喻本身就极具荒诞的喜感，非常贴合动画的夸张风格，与原文“hot dancer”造成的反差效果异曲同工。原文“hot”自带的幽默在目标文化中无法复制，译者便创造了一个全新的、更符合中文语境的双关，这种创造性翻译不仅解决了问题，还产出了新的笑点，更容易让观众爆笑。

#### 4. 结论

通过对《疯狂动物城》中文字幕的接受美学分析，我们可以清晰地看到，优秀的字幕翻译是一场精妙的跨文化重构实践。译者不再是隐身的文字转换者，而是积极的“文化调停者”和“审美创造者”。其工作核心在于：深入洞察目标语观众的“期待视野”，包括他们的语言习惯、文化知识、审美趣味和价值观念；在此基础上，灵活运用归化、意译、置换、创造性增删等策略，对源文本进行重塑。

《疯狂动物城》翻译的成功，在于它没有追求字句的机械对等，而是致力于实现功能的动态对等和审美体验的等效。无论是用“说曹操，曹操到”重构“speak of the devil”，还是用“知足常乐”升华“the beauty of complacency”，都是用目标文化的砖瓦，重建源文化的精神殿堂。这个过程最终促成了两种文化“视野”的深度融合，使中国观众在几乎察觉不到文化隔阂的情况下，全身心投入剧情，感受角色的喜怒哀乐，理解影片关于梦想、偏见与共存的核心主题。

因此，在接受美学视域下，字幕翻译的跨文化重构，其最高标准并非“忠实于原文”，而是“忠实于原文在目标观众中激发的预期效果”。它要求译者具备双重文化的深厚素养和以观众为中心的翻译伦理。

《疯狂动物城》的字幕为此提供了一个卓越的范本，也为未来的影视翻译实践与研究指明了方向：唯有尊重并创造性回应观众的接受心理，才能真正完成跨文化传播的使命。

#### 参考文献

- [1] 谢锦芳, 尹文艳, 刘乐. 归化角度下英文影视字幕翻译发展变化研究[J]. 中国报业, 2018(16): 23-25.
- [2] 李鸿斌, 沈冰, 范成功. 从生态翻译学视角看《疯狂动物城》字幕翻译[J]. 海外英语, 2018(5): 118-120.
- [3] 张翼. 目的论视角下文化因素对动画字幕翻译的影响——以《疯狂动物城》为例[J]. 文化产业, 2021(7): 64-65.
- [4] 刘双颖. 从顺应论看《疯狂动物城》的字幕翻译[J]. 淮海工学院学报(人文社会科学版), 2017, 15(7): 64-68.
- [5] 周来祥, 戴孝军. 走向读者——接受美学的理论渊源及其独特贡献[J]. 贵州社会科学, 2011(8): 4-16.
- [6] H.R.姚斯, R.C.霍拉勃. 接受美学与接受理论[M]. 周宁, 金元浦, 译. 沈阳: 辽宁人民出版社, 1987.
- [7] 金元浦. 接受反应文论[M]. 济南: 山东教育出版社, 1998.
- [8] Jauss, H.R. (1983) *Toward the Aesthetic of Reception*. The University of Minnesota.
- [9] 沈哲依, 庄逸抒. 接受美学视域下异语作品字幕翻译研究[J]. 海外英语, 2022(21): 39-41.
- [10] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001(4): 38-40.

- 
- [11] 何妍慧. 言语幽默在英语电影字幕翻译中的处理策略研究——以《疯狂动物城》为例[J]. 电影研究, 2024(6): 88-90.
- [12] 张玲娟. 跨文化视域下英语翻译中的文化意象转换策略[J]. 西安电子科技大学学报(社会科学版), 2025, 35(3): 136-141.
- [13] 王卓, 缪丽伟. 跨文化研究视角下模糊语言的翻译研究——以电影《疯狂动物城》为例[J]. 边疆经济与文化, 2019(1): 111-112.
- [14] 张捷. 生态翻译学视域下的动画电影字幕翻译研究——以《疯狂动物城》为例[J]. 吕梁学院学报, 2021, 11(4): 42-45.
- [15] 唐超. 跨文化交流下的英语翻译[J]. 嘉应文学, 2025(21): 96-98.